Course Specifications
Valid as from the academic year 2019-2020

English: Specialized Translation II (A703624)

Course size

<table>
<thead>
<tr>
<th>Credits</th>
<th>Study time</th>
<th>Contact hrs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.0</td>
<td>90 h</td>
<td>45.0 h</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Course offerings and teaching methods in academic year 2019-2020

A (semester 2)        Dutch, English  self-reliant study activities 15.0 h
                        practicum            30.0 h

Lecturers in academic year 2019-2020

Baeyens, An
Van Liefferinge, Joeri
Vandepitte, Sonia

Offered in the following programmes in 2019-2020

<table>
<thead>
<tr>
<th>Programmes</th>
<th>crdts</th>
<th>offering</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Master of Science in Teaching in Languages (main subject Applied Language Studies)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Italian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Russian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Teaching languages

Dutch, English

Keywords

Specialized translation, legal translation, technical translation, medical translation

Position of the course

The course unit “English: Specialized Translation Practice II” (E4G2) builds on previously acquired general translation competences and the more specialized translation competences acquired in “English: Specialized Translation Practice I” (E4G1).

This study unit aims to professionalize all language and translation skills that have already been acquired in the Bachelor of Applied Language Studies for English and Dutch, and from the first semester in the Master of Translation. From a horizontal perspective, this study unit ties in particularly well with Terminology and Translation Technology, Specialized Translation I, the optional modules of Audio-visual Translation, CAT and Website Localization, and Translation Revision.

Contents

Three domains of specialized translation are practised in the unit of study “English: Specialized Translation Practice II” (E4G2). Nine practicals are devoted to each domain, to be complemented by independent work:

- medical translation
- technical translation (in the narrow sense)
- legal translation

The aim is to acquaint the student with typical translation issues in the case of
specialized translation: they will learn how to mine for information in connection with
these specialist domains and to engage in the actual practice of translating a number of
(audiovisual) authentic texts.
In the subcomponent of legal translation, a number of text types that are particularly
relevant to certified translators (birth certificate, statutes/deeds of incorporation ...) and
formal requirements for certified translations will be studied. Following the deontology
module in the course of Dutch: Translation Revision (A703602), the practical
application of deontological rules for certified translators will be discussed.

Initial competences

The student:
• is able, under supervision, to analyse and translate English texts of more than
  average difficulty, as found in professional contexts; and can revise/review such
  translations
• can write English texts of more than average difficulty, as found in professional
  contexts, both on the basis of instructions and on the basis of existing textual input;
• can make adequate and critical use of the relevant heuristic resources needed for the
  above-mentioned tasks.

Final competences

1 Translating specialist documents from English into Dutch, and Dutch into English,
respecting professional standards [MV.6.1.; assessed, MV.1.2.; not assessed];
2 While translating specialist documents, demonstrating a command of English to
C2/C1 level for comprehension (reading) and C1 for writing [MV.1.1.; assessed; MV.
6.1; assessed]
3 In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive
linguistic expertise for the language pair English and Dutch [MV.6.2; assessed]
4 During the translation process, adequately applying advanced encyclopaedic and
(inter)cultural knowledge, as well as sufficient knowledge of legal resp. technical
resp. medical topics [MV.6.3; assessed]
5 During the translation process, making use of well-chosen paper and electronic
resources, as well as of CAT tools [MV.6.4; assessed]
6 Adequately applying the conventions of the professional translation market and
producing a legally valid sworn translation [MV.6.5; assessed]
7 Reflecting on translation as a process and as a product, applying knowledge of the
scientific study of translation[MV.1.3.; not assessed] [MV.2.3.; not assessed] [MV.
3.2.; not assessed]
8 Assessing translations applying the necessary dose of critical reflection and using
the correct heuristic means to propose translations in new, complex and specialist
contexts [MV.3.3; assessed]
9 As a translator, functioning effectively in a multidisciplinary and international
environment, both independently and in a team, with due attention for process
management [MV.4.1.; not assessed].

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into
consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Practicum, self-reliant study activities

Extra information on the teaching methods

Practical: translation practice in PC classroom, with feedback
Independent work: preparation of translations.

Learning materials and price

Handouts and materials for download on Ufora

References

• Fischbach, Henry (ed.) (1998). Translation and medicine. Amsterdam/Philadelphia,
  Benjamins
• Montalt-Resurrecció, Vincent & Mark Shuttleworth (eds.) (2012). Translation and
  knowledge mediation in medical and health settings. Linguistica Antverpiensia New
  Series - Themes in Translation Studies 11/2012
  in terms?’, ASTTI/ETI, pp. 395–414.
• Gardner, J. (2013) 'Misused English: words and expressions in EU publications' (EU
  publication)
  Journal of Euro-Mediterranean studies, 1(1), p. 53-71

(Proposal)
Course content-related study coaching
Weekly consultation hour.
Support material is also available from the learning platform.

Evaluation methods
End-of-term evaluation and continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period
Written examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period
Written examination

Examination methods in case of permanent evaluation
Skills test

Possibilities of retake in case of permanent evaluation
Examination during the second examination period is possible in modified form

Extra information on the examination methods

First examination period: skills tests are set during specific pre-announced practicals and count towards assessment. A typical test will involve a translation with comments justifying the choices made. Questions may be asked that assess the student’s ready knowledge of relevant vocabulary/terminology and knowledge of heuristic sources. ‘Work students’ can have facilities, see below.

Second examination period: end-of-term written examination mainly consisting of translation, in some cases with comments to justify the choices made. In addition, questions may be asked that assess the student’s ready knowledge of relevant vocabulary/terminology and knowledge of heuristic sources.

Calculation of the examination mark
A separate score is obtained for the three topic of the course unit. The scores for the three topics each contribute one third of the total mark.

Facilities for Working Students
- Class attendance is not required; permanent assessment can be organized in a different way: the student takes contact with the respective teacher(s).
- The student can take part in the second examination trial (inhaalexamen) as organized by the department.
- Limited feedback can be given by e-mail, or, by prior arrangement, during office hours.

Addendum
E4GV

(Proposal)